

◎円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文

(略称) タンザニアとの円借款取極

平成二十五年 四月 八日 ダルエスサラームで
平成二十五年 四月 八日 効力発生
平成二十五年 四月 十八日 告示

(外務省告示第一五二号)

目 次

ページ

日本側書簡	七四五
1 円借款の供与	七四五
2 借款契約の締結及び借款の条件	七四五
3 借款の対象	七四六
4 生産物又は役務の調達	七四六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	七四六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七四六
7 借款、利子等の免税	七四七
8 借款の適正使用等	七四七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七四八
10 協議	七四八
タンザニア側書簡	七四九

(円借款の供与に関する日本国政府とタンザニア連合共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タンザニア連合共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため
に供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタンザニア連合共和国政府の代表者との間で最近
到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

1 七十六億五千九百万円（七、六五九、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」と
いう。）が、第二次道路セクター支援計画（以下「計画」という。）を実施することを目として、独立
行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従って、タンザニア連
合共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、タンザニア連合共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供され
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる。
前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後六年とする。

タンザニアとの円借款取極

(Japanese Note)

Dar es Salaam, April 8, 2013

Excellency,

I have the honour to confirm the following
understanding recently reached between the representatives
of the Government of Japan and of the Government of the
United Republic of Tanzania concerning a Japanese loan to
be extended with a view to promoting the economic
stabilization and development efforts of the United
Republic of Tanzania:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seven
billion six hundred and fifty-nine million yen
(¥7,659,000,000) (hereinafter referred to as "the loan")
will be extended, in accordance with the relevant laws and
regulations of Japan, to the Government of the United
Republic of Tanzania by the Japan International Cooperation
Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose
of implementing the Road Sector Support Project II
(hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan
agreement to be concluded between the Government of the
United Republic of Tanzania and JICA. The terms and
conditions of the loan as well as the procedures for its
utilization will be governed by the said loan agreement,
within the scope of the present understanding, which will
contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years
after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought
one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be six (6) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

タンザニアとの円借款取極

借款の対

生産物の又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

日本国民 の滞在及 び国内の 交通の便 宜に対する

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、タンザニアの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して行う支払で、計画の実施
に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるもの
を対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生
産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する³⁾ことができる。

4 タンザニア連合共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発基金
及びJICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（国際競争入札の手
続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定める。）
に従って調達されることを確保する。

5 タンザニア連合共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運
会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる⁴⁾ことのあるいかなる制限を課する⁵⁾ことも差し控
える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してタンザニア連合共和国においてその役務が必要とされ
る日本国民は、作業の遂行のためタンザニア連合共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与
えられる。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Tanzanian executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the United Republic of Tanzania shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the Guidelines for the Implementation of the Accelerated Co-financing Facility for Africa by the African Development Bank, the African Development Fund and JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the United Republic of Tanzania shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the United Republic of Tanzania in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the United Republic of Tanzania and stay therein for the performance of their work.

借 款、
利 子 等 の 免 税

7 タンザニア連合共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタンザニア連合共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してタンザニア連合共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (c) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してタンザニア連合共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者又は請負業者として活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してタンザニア連合共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 タンザニア連合共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する^(a)。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びタンザニア連合共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持する^(b)。
- (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保する^(c)。

7. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
- (c) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the United Republic of Tanzania with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the United Republic of Tanzania on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers and/or contractors for the implementation of the Project.

8. The Government of the United Republic of Tanzania shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the United Republic of Tanzania in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

タンザニアとの円借款取極

七四八

計画の進捗状況の把握
施設等の進捗状況の把握
材料費等の把握
協定の締結

9 タンザニア連合共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしとを提案する。これを有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十三年四月八日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全權大使 岡田眞樹

タンザニア連合共和国財務大臣

ウィリアム・アウグスタオ・ムギムワ閣下

9. The Government of the United Republic of Tanzania shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masaki Okada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic of Tanzania

His Excellency
Dr. William Augustao Msimwa
Minister of Finance
of the United Republic of Tanzania

タンザニア側書簡

(タンザニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をタンザニア連合共和国政府に代わって確認することから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十三年四月八日にダルエスサラームで

タンザニア連合共和国財務大臣

ウィリアム・アウグスタオ・ムギムワ

タンザニア連合共和国駐在

日本国特命全権大使 岡田眞樹閣下

(Tanzanian Note)

Dar es Salaam, April 8, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the United Republic of Tanzania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) William Augustao Mwigimwa
Ministry of Finance
of the United Republic of Tanzania

His Excellency
Mr. Masaki Okada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United Republic of Tanzania

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がタンザニア政府に対し、七十六億五千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。